



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*<sup>1</sup>)

<b>Sastavnica</b>	Odjel za hispanistiku i ibernske studije					<b>akad. god.</b>	2023./2024.
<b>Naziv kolegija</b>	<b>Audiovizualno prevođenje</b>					<b>ECTS</b>	<b>3</b>
<b>Naziv studija</b>	Diplomski studij hispanistike						
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	30	P	0	S	0	V	<b>Mrežne stranice kolegija</b> <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	D 202 – utorkom u 12h			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		Španjolski i hrvatski	
<b>Početak nastave</b>	3.10.2023.			<b>Završetak nastave</b>		23.01.2024.	
<b>Preduvjeti za upis</b>	Položeni prevoditeljski vezani kolegiji s prve godine diplomskog studija.						
<b>Nositelj kolegija</b>	dr. sc. Ivana Lončar, izv. prof.						
<b>E-mail</b>	iloncar@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	v. <a href="#">Hispanistika</a>		
<b>Izvođač kolegija</b>	dr. sc. Ivana Zovko						
<b>E-mail</b>	izovko@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	v. <a href="#">Hispanistika</a>		
<b>Suradnici na kolegiju</b>							
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnici na kolegiju</b>							
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>			
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Samostalno prevoditi audiovizualne tekstove sa španjolskog na hrvatski i obratno. Prepoznati poteškoće u prevođenju raznolikih audiovizualnih tekstova te odabrati i primijeniti metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema. Podslavljavati audiovizualni sadržaj sa španjolskog na hrvatski i obratno. Vladati kompetencijama potrebnima za prevođenje različitih vrsta tekstova u različitim tiskanim i digitalnim, usmenim i audiovizualnim medijima sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno.						
<b>Ishodi učenja na razini programa</b>	Prevoditi različite vrste tekstova (audiovizualni tekstovi, novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno. Analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevođenju. Podslavljavati filmove i audiovizualne materijale na španjolskom jeziku koristeći računalne alate. Identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika. Identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije. Samostalno analizirati tekst. Samostalno pretraživati i kritički čitati znanstvenu literaturu. Identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanikoga svijeta.						

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Za stjecanje potpisa i pristupanje ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze: priprema domaćih radova (pretraživanje i prijevodi tekstova) za svaki nastavni sat, aktivno sudjelovanje u analizama i diskusijama, uspješno pripremanje i izlaganje manjih individualnih i grupnih projekata. Kao uvjet za stjecanje potpisa, studenti trebaju do 16. siječnja 2024. mailom poslati prijevod zadanog audiovizualnog teksta, prema uputama nastavnika.				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
<b>Termini ispitnih rokova</b>	v. raspored				
<b>Opis kolegija</b>	Na nastavi se predstavljaju specifični zahtjevi i izazovi audiovizualnog prevođenja što proizlaze iz zadanosti forme pojedinih audiovizualnih žanrova (film, strip, reklama i dr.). Stječu se osnovna teorijska znanja o audiovizualnom prevođenju, s pripadajućim nazivljem, te studenti, kroz pojedinačnu i skupnu praksu, razvijaju audiovizualne prevodilačke vještine. Konkretno, predstavljaju se metode prilagodbe i podslovljavanja i upoznaje se s radom računalnih programskih alata koji se koriste u tu svrhu.				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	1. Uvod u terminologiju i oblike AV prevođenja. 2. Oblici AVP-a. Tehnički i jezični aspekti AVP-a. 3. Prioriteti, restrikcije i prevodilačke tehnike. 4. Prevođenje kraćih audiovizualnih sadržaja. 5. Prevođenje audiovizualnih reklamnih oglasa. 6. Prevođenje stripova. 7. Prevođenje stripova. 8. Sinkronizacija. Prevođenje crtanog filma. 9. Prevođenje crtanog filma. 10. Uvod u podslovljavanje. Prioriteti, restrikcije i prevoditeljske tehnike. 11. Podslovljavanje: Predstavljanje alata i vježbanje. 12. Praktikum: podslovljavanje. Dokumentarna reportaža i film. 13. Praktikum: podslovljavanje. Igrani film i serija. 14. Praktikum: podslovljavanje. Igrani film i serija. 15. Analiza prijevoda.				
<b>Obvezna literatura</b>	1. Peromingo, J.P.R., 2016. <i>Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual</i> . Peter Lang., <i>odabrana poglavlja</i> 2. Bogucki, Ł., 2013. <i>Areas and methods of audiovisual translation research</i> (Vol. 30). Frankfurt am Main: Peter Lang, <i>odabrana poglavlja</i>				
<b>Dotatna literatura</b>	1. Cintas, J.D. and Anderman, G. eds., 2008. <i>Audiovisual translation: Language transfer on screen</i> . Springer., <i>odabrana poglavlja</i> Nastavni pisani, audiovizualni i vizualni materijali. Rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. internetski izvori). Internetski portali na kojima se objavljuju audiovizualni sadržaji ( <a href="#">AVT Europe</a> ), audio sadržaji, slikovni sadržaji.				
<b>Mrežni izvori</b>	<a href="#">RAE: Diccionario de la lengua española</a> <a href="#">RAE: Diccionario panhispánico de dudas</a> <a href="#">RAE: Diccionario esencial</a> <a href="#">Diccionario Salamanca</a> <a href="#">Diccionario Clave</a> <a href="#">Diccionario de María Moliner</a> <a href="#">RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española</a> <a href="#">RAE: Nuevo diccionario histórico</a> <a href="#">RAE: CREA</a> <a href="#">RAE: CORDE</a> <a href="#">RAE: Corpus del español del s. XXI</a> <a href="#">Corpus del español de Mark Davies</a> <a href="#">Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial</a> <a href="#">RAE: Nueva gramática de la lengua española</a> <a href="#">RAE: Ortografía de la lengua española</a>				
	Samo završni ispit				



Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadac e	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad		<input type="checkbox"/> drugi oblici	
Način formiranja završne ocjene (%)	a) kontinuirana evaluacija (dolasci s pripremljenom zadaćom i/ili proučenim materijalima; sudjelovanje u diskusiji) – 30% b) praktični rad (prijevodi) – 30% c) završni prijevod/ispit – 40%							
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-59%		% nedovoljan (1)					
	60-69%		% dovoljan (2)					
	70-79%		% dobar (3)					
	80-89%		% vrlo dobar (4)					
	90-100%		% izvrstan (5)					
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo							
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računari. /izbrisati po potrebi/</p>							